

7. Шухардт Г. Избранные статьи по языкознанию. — М., 2003.
8. Шведова Н.Ю. Грамматические труды академика Виктора Владимировича Виноградова // Виноградов В.В. Избранные труды: Исследования по русской грамматике. — М., 1975.
9. Винокур Г.О. Введение в изучение филологических наук. Вып. 1 // Проблемы структурной лингвистики. 1978. — М., 1981.
10. Гиндин С.И. От истории к тексту и от науки к искусству: Г.О. Винокур в раздумьях над предметом и статусом филологии // Винокур Г.О. Собр. трудов: Введение в изучение филологических наук. — М., 2000.
11. Rusko-český slovník lingvistické terminologie. — Praha, 1960.
12. Cambridge International Dictionary. — Cambr. Univ. Press, 2001.
13. Рождественский Ю.В. Общая филология. — М., 1996.
14. Аверинцев С.С. Филология // Лингвистический энциклопедический словарь. — М., 1990.
15. Бельчиков Ю.А. История русского литературного языка и филология // Язык и речь как объекты комплексного филологического исследования: сб. статей. — Калинин, 1981.
16. Рождественский Ю.В. О современном положении русского языка // Вестник МГУ. Сер. 9: Филология. — 1995. — № 3.
17. Степанов Ю.С. Филология // Русский язык: энциклопедия. — М., 1997.
18. Арнольд И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. — СПб., 1999.
19. Слюсарева Н.А. О лингвистическом термине language — «языковая деятельность» // Язык: теория, история, типология. — М., 2000.
20. Постовалова В.И. Язык как деятельность: опыт интерпретации концепции В. Гумбольдта. — М., 1982.
21. Шапир М.И. Язык художественной литературы // Литературная энциклопедия терминов и понятий. — М., 2003.
22. Халина Н.В., Клипенштейн Т.В., Газизова Е.С. и др. Герменевтический анализ: Филологические аспекты понимания. — Барнаул, 1998.
23. Барт Р. Избранные работы: Семиотика. Поэтика. — М., 1994.
24. Солганик Г.Я. О поэтике публицистики // Функциональная стилистика: теория стилей и их языковая реализация: сб. статей. — Пермь, 1986.
25. Бровкина Ю.Ю. Риторика бренда. — М., 2005.
26. Павлова Н.Г., Пацкевич Т.В., Старолетов М.Г. Семиотика и реклама: общенаучные и прикладные аспекты. — Барнаул, 2003.
27. Комиссарова Л.М. Вместо заключения // Основы теории текста. — Барнаул, 2003.
28. Садовский В.Н. Смена парадигм системного мышления // Системные исследования: Методологические проблемы: ежегодник. 1992-1994. — М., 1996.
29. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? — М., 2003.
30. Кошеч Л.А., Чувакин А.А. Homo Loquens как исходная реальность и объект филологии: к постановке проблемы // Филология и человек. — 2006. — № 1.
31. Чувакин А.А. Курс основ филологии: к проблеме модернизации высшего филологического образования // Вестник МГУ. Сер. 9: Филология. — 2006. — № 2.

Т.Н. Василенко

аспирант кафедры теории коммуникации, риторики и русского языка Алтайского государственного университета
г. Барнаул

Гнездо родственных текстов: номинативный уровень исследования

В статье рассматривается проблема уровня исследования гнезда родственных текстов, образующих текстовую совокупность (на материале текста новеллы на французском и трех ее переводов на русский).

T. Vasilenko

The nest of connected texts: the nominative level of studying

The subject of the article is revealing the level of studying of the nest of connected texts on the matter of the novel text in French and its three translations into Russian.

Проблема исследования гнезда родственных текстов в рамках теории текста, рассматриваемая в нашей статье, разработана Л.М. Майдановой, Л.Н. Мурзиным, А.А. Чувакиным и др. (1). В современной теории текста активно развивается деривационная текстология (текстодерива-

тология), определяющая текст как сложную знаковую последовательность лингвистической природы, механизм существования которой основан на возможностях ее трансформируемости (коммуникативной, функциональной, деривационной и др.). В центре внимания текстодериватологии находится проблема текстообразования (2), имеющая целью построить деривационную модель текстовой совокупности (3). Актуальная для современной лингвистики тенденция к унификации понятийного и методологического аппарата, позволяющая усматривать объяснительную силу того или иного понятия или метода не только в его «традиционном» применении, но и при исследовании единиц другого уровня, дает возможность использования понятия гнезда, традиционного для словообразовательных, лексикологических, лексикографических, синтаксических исследований, при более полном изучении взаимодействия текстов в рамках текстовых совокупностей. Задачей нашей работы является обоснование возможности исследования гнезда родственных (исходного, оригинального и производных, переводных) текстов. В качестве материала исследования мы используем текст новеллы Guy de Maupassant «Le port» и тексты трех ее переводов на русский язык – «Порт» Ю. Корнеева, «В порту» М. Салье, «Франсуаза» Л.Н. Толстого.

На современном этапе развития теории текста неоспоримым является положение о том, что текст представляет собой «сложное речевое произведение, имеющее многослойную и многоуровневую организацию» (4, с.36). Отметим, что при исследовании текстовой совокупности необходимо определить тот текстовый уровень, в рамках которого будут реконструированы отношения, связывающие исследуемые тексты. В нашем исследовании таким текстовым уровнем является номинационный. Выбор номинационного уровня в качестве базового уровня членения текста в данном исследовании обусловлен тем, что «базовой единицей устройства и функционирования» лингвистических объектов «является отношение между планом выражения и элементом плана содержания, то есть отношение номинации» (5, с.9). На текстовом уровне не вполне правомерно использование узкого понятия номинации как обозначения предметов с помощью слов или словосочетаний. В настоящее время наблюдается активизация изучения единиц сверхфразового уровня, их смыслового содержания и структуры (6). Более созвучно проблематике нашего исследования понятие событийной (пропозитивной) номинации, разрабатываемой на синтаксическом материале. Событийная номинация определяет отношения между предложением и обозначаемой им микроситуацией действительности (7, с.257). Н.Д. Арутюнова, исследуя проблему номинации в тексте, предлагает референтный и логико-семантический подходы, предполагающие учет коммуникативных и смысловых отношений ситуации действительности и предложения, ее выражающего (8). Л.Н. Мурзин квалифицирует номинацию как механизм текстообразования, подчеркивая динамический аспект номинации, рассматриваемой на уровне текста [9]. Особенно важным для нашего исследования в упомянутых определениях номинации является понятие отношения ситуации действительности и ее языкового воплощения. При этом существенным представляется соотношение ключевых для нашего исследования понятий «номинация» и «деривация». Мы предполагаем, что деривация является одним из средств номинации на текстовом уровне.

Под номинационным уровнем текста в нашей работе понимается соотношение элемента плана содержания текстовой совокупности, в качестве которого выступает та или иная микроситуация, представленная в каждом из исследуемых родственных текстов, с соответствующим ему элементом плана выражения, представляющим собой языковое воплощение, реализацию соответствующей микроситуации. Сопоставительный характер исследования предполагает соотнесение элементов: а) планов содержания исследуемых текстов оригинала и переводов между собой (семантический аспект, реализуемый пропозициональным анализом) и б) планов содержания и планов выражения указанных текстов (содержательно-формальный аспект, предполагающий соотнесение пропозициональной структуры с ее синтаксическим и лексическим наполнением). При этом первичными (как и при деривационном аспекте исследования языковых единиц разного уровня) являются изменения в семантической структуре (пропозиции), получающие затем свое оформление на уровне формы (конструктивного синтаксиса и лексики). Согласно нашей гипотезе, деривационные отношения между исследуемыми текстами (текстом оригинала и текстами переводов), лежащие в основе понятия гнезда, осуществляются на уровне семантической и формально-структурной организации текстов его составляющих.

Проанализируем один из текстовых фрагментов: «Sorti du Havre le 3 mai 1882, pour un

voyage dans les mers de Chine, le trois-mâts carré Notre-Dame-des-Vents rentra au port de Marseille le 8 août 1886, après quatre ans de voyages» (Maupassant Guy de. Le port) – *Вышедший из Гавра 3 мая 1882 года для путешествия в китайский морях трехмачтовый Пресвятая Дева Ветров с прямоугольными парусами вернулся в порт Марселя 8 августа 1886 года, после четырех лет путешествий*» (подстрочник, перевод мой. – Т.В.). Тот же текстовый фрагмент в текстах-переводах реализуется следующим образом: «8 августа 1886 года, после четырех лет плавания, в гавань Марселя вошел трехмачтовый барк «Пресвятая Дева Путеводительница», отбывший из Гавра в китайские воды 3 мая 1882 года» (Ю.Корнеев. Порт); «Трехмачтовый парусник Пресвятая Дева Ветров вышел из Гавра 3 мая 1882 года в плавание по китайским морям и 8 августа 1886 года, после четырехлетнего странствования, вошел в Марсельский порт» (М.Салье. В порту); «3-го мая 1882 года из Гавра отплыл в китайские моря трехмачтовый корабль «Богородица-Ветров». ...он четыре года проплавал по чужим морям и только 8 мая 1886 года пристал к Марселю...» (Л.Толстой. Франсуаза). В целях определения различий в семантике рассматриваемых текстов приступаем к описанию пропозициональной структуры каждого из фрагментов текстов. Содержанием данного этапа является установление пропозициональной структуры текста оригинала и каждого из переводных текстов.

1) Maupassant Guy de. Le port:

Предикаты: *sortir, rentrer*; актанты: *le trois-mâts carré*; сирконстанты: а) локативы: *du Havre, dans les mers de Chine, au port de Marseille*; б) темпоративы: *le 3 mai 1882, le 8 août 1886, après quatre ans de voyages*; в) целевой сирконстант: *pour un voyage*.

2) Подстрочник:

Предикаты: *выйти, вернуться*; актанты: *корабль, -*; сирконстанты: а) локативы: *из Гавра, в китайские моря, в марсельский порт*; б) темпоративы: *3 мая 1882 года, 8 августа 1886 года, после четырехлетнего путешествия*; в) целевой сирконстант: *чтобы путешествовать*.

2) Ю. Корнеев. Порт:

Предикаты: *выйти, вернуться*; актанты: *корабль, -*; сирконстанты: а) локативы: *из Гавра, в китайские воды, в гавань Марселя*; б) темпоративы: *3 мая 1882 года, 8 августа 1886 года, после четырехлетнего плавания*.

3) М. Салье. В порту:

Предикаты: *выйти, вернуться*; актанты: *корабль, -*; сирконстанты: а) локативы: *из Гавра, по китайским морям, в Марсельский порт*; б) темпоративы: *3 мая 1882 года, 8 августа 1886 года, после четырехлетнего странствования*; в) целевой сирконстант: *чтобы плавать*.

4) Л. Толстой. Франсуаза:

Предикаты: *выйти, пристать, плавать*; актанты: *корабль, -, -*; сирконстанты: а) локативы: *из Гавра, в китайские моря, к Марселю*; б) темпоративы: *3 мая 1882 года, 8 мая 1886 года, четыре года*.

Установив пропозициональную структуру взятого в качестве примера фрагмента сначала в тексте оригинала, затем в каждом из переводных текстов, осуществляем наложение пропозициональных структур данного предложения во всех исследуемых текстах. Процесс наложения включает в себя выявление соотношения компонентов пропозициональной структуры исследуемого предложения в тексте оригинала и в каждом из текстов переводов с целью определения различий в количестве компонентов пропозициональной структуры. Осуществив наложение пропозициональных структур исследуемого предложения в каждом из текстов переводов и тексте оригинала, устанавливаем, что в переводе Ю. Корнеева отсутствует целевой сирконстант «*чтобы плавать (в плавание)*», в переводе Л. Толстого – предикат «*вернуться*» и относящиеся к нему актанты и сирконстанты и целевой сирконстант «*чтобы плавать (в плавание)*». Приходим к выводу о том, что между семантическими структурами исходного и производных текстов имеются расхождения на уровне отдельных компонентов пропозиции. Сопоставив пропозициональные структуры исследуемого фрагмента в каждом из текстов переводов в сравнении с оригинальным текстом и между собой, выясняем, что в текстах переводов Ю. Корнеева и Л. Толстого наблюдается сокращение отдельных компонентов пропозициональной структуры, в частности, актантов и сирконстантов, которое, в свою очередь, может быть определено как упрощение, свертывание.

Содержанием следующего этапа является реконструкция оформления выявленных процессов упрощения/усложнения пропозициональной структуры на уровне синтаксической конст-

рукции и лексического наполнения предложения. Отсутствие целевого сирконстанта «*чтобы плавать (в плавание)*» в пропозициональной структуре фразы в переводе Ю. Корнеева на уровне конструкции проявляется в синтаксическом процессе свертывания, на лексическом уровне – в опущении элемента «*в плавание*» (стратегия переводчика: во избежание лексического повтора). В переводе Л. Толстого предикат «*вернуться (пристать)*» обнаруживается в следующем абзаце (межпредложенческое перемещение), на лексическом уровне предикат «*вернуться*» реализуется глаголом «*пристать*» («*пристал*»), что позволяет говорить о семантическом свертывании, сужении на уровне лексики; темпоратив «*после четырехлетнего плавания*» трансформируется в предикат «*плавать*» (в том числе и на лексическом уровне) и располагается также в одном из предложений следующего абзаца (перераспределение компонентов пропозиции в сочетании с межпредложенческим перемещением). Итак, в данном примере мы имеем дело с деривационными механизмами свертывания и развертывания, сопровождающимися (в переводе Л. Толстого) межпредложенческим перемещением, реализующими семантические преобразования на уровне конструктивного синтаксиса и лексики предложения(ий).

На уровне пропозиции имеет место значительное варьирование ее компонентов, которое выражается посредством процессов свертывания, развертывания и перемещения. На уровне номинации текста также наблюдается варьирование на уровне формы, в частности, представленное синонимией (*трехмачтовик, трехмачтовый барк, трехмачтовый парусник, трехмачтовый корабль; в китайские моря, в китайские воды; в марсельский порт, в гавань Марселя*), и варьирование на уровне содержания, выражающееся в изменении (в данном случае сокращении) компонентов ситуации действительности, находящем свое отражение в номинативной единице (*к Марселю*).

Исследуя тексты в деривационном аспекте их взаимодействия, мы приходим к выводу о том, что на уровне пропозиции и номинации существуют: 1) идентичность их компонентов, 2) их формальное варьирование (в пределах синонимии) на уровне номинации и 3) содержательное варьирование на уровне пропозиции, получающее свое оформление в виде деривационных процессов свертывания и развертывания, а также процесса перемещения. Продемонстрированная в данной статье возможность исследования гнезда родственных текстов на уровне текстовой номинации поднимает проблему значимости номинационного уровня при исследовании текстовой совокупности в сравнении с другими уровнями (языковой, сюжетный/фабульный, композиционный, объемно-прагматический, мотивный/идейно-эстетический/эмоционально-смысловой, ритмомелодический и др.), что составляет дальнейшую перспективу исследования проблемы.

Литература

1. Основы теории текста / под ред. А.А. Чувакина. – Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2003.
2. Чувакин А.А., Бровкина Ю.Ю., Волкова Н.А., Никонова Т.Н. К проблеме деривационной текстологии // Человек – коммуникация – текст. Вып. 4. – Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2000.
3. Нечаева О.А. Функционально-смысловые типы речи (описание, повествование, рассуждение). – Улан-Удэ, 1974.
4. Бабенко Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика: учебник; практикум. – М.: Флинта; Наука, 2004.
5. Гак В.Г. Повторная номинация, ее структурно-организующие и стилистические функции в тексте // Гак В.Г. Языковые преобразования. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1998.
6. Дырхеева Г.А. Лингвистика текста в Бурятии: научная школа профессора О.А. Нечаевой // Актуальные проблемы текста: лингвистическая теория и практика обучения. – Улан-Удэ: Изд-во Бурят. ун-та, 2004.
7. Гак В.Г. К типологии лингвистических номинаций // Языковая номинация (Общие вопросы). – М.: Наука, 1977.
8. Арутюнова Н.Д. Номинация и текст // Языковая номинация (Виды наименований). – М.: Наука, 1977.
9. Мурзин Л.Н. О деривационных механизмах текстообразования // Теоретические аспекты деривации. – Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 1982.